

权威全译插图典藏版

雾都孤儿

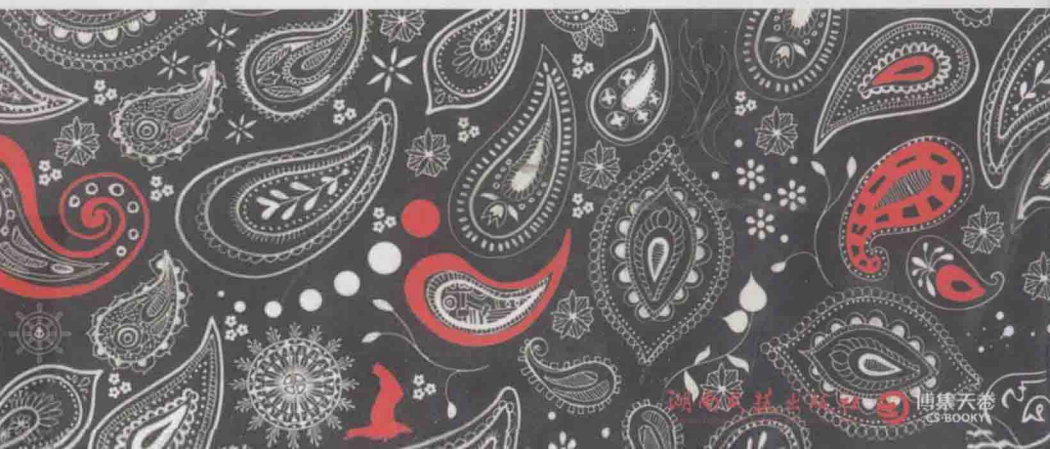
王蒙推荐

国家教育部推荐读物
语文新课标必读丛书

英国现实主义文学的杰出代表作
中国译协资深翻译家权威全译，原版经典插图

[英] 查尔斯·狄更斯 (Charles Dickens) 著
严维明 译

Oliver Twist



权威全译插图典藏版

雾都孤儿

(英) 查尔斯·狄更斯 (Charles Dickens) ◎ 著
严维明 ◎ 译

Oliver Twist

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

 博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

雾都孤儿 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著; 严维明

译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2011. 5

书名原文: Oliver Twist

ISBN 978-7-5404-4849-3

I. ①雾… II. ①狄…②严… III. ①长篇小说—
英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第041945号

上架建议: 青少年阅读·经典名著

雾都孤儿

作 者: [英] 查尔斯·狄更斯 (Charles Dickens)

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲

监 制: 吴成玮

策划编辑: 庄丹霞

版式设计: 风 箏

封面设计: 张丽娜

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京嘉业印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 880 × 1230 1/32

字 数: 400 千字

印 张: 13

版 次: 2011 年 5 月第 1 版

印 次: 2013 年 6 月第 4 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-4849-3

定 价: 26.00 元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

译者的话

查尔斯·狄更斯(1812—1870)是英国19世纪杰出的批判现实主义作家。他出生于英国朴茨茅斯的一个海军职员家庭，自幼家境贫困，先后当过鞋油厂学徒、律师事务所小职员和新闻记者，目睹了下层人民的疾苦。他22岁时开始从事创作，以无限的同情描写了纯洁善良和备受凌辱的劳动人民，以讽刺、夸张和幽默的手法抨击了虚伪卑鄙和冷酷残暴的资产阶级，30年间写出了30多部小说。他的作品生动地表现了当时英国的社会生活，不仅在英国文学史上占有光辉一页，也是世界文学的宝贵遗产。

《雾都孤儿》是狄更斯的不朽名著之一。尽管这部小说发表于1838年，距今已160余年，但奥利弗在晨曦中只身逃往伦敦的画面，奥利弗喝完一碗稀粥后饿得直喊“我还要”的声音，至今令人感慨万分。

从“雾都”传出的这种声音与当时的英国国情是极不协调的。英国从18世纪60年代开始实现从工场手工业向机器大工业的转变，到本小说问世之时差不多率先在世界上完成了工业革命。它国力雄厚，经济繁荣，到处称王称霸，疯狂掠夺殖民地的财富。但是，除了资产阶级、贵族、大商人从中获利以外，这一切显然没有给底层人民带来任何好处，他们依然过着贫困不堪的生活。小主人公奥利弗·特威斯特出生在贫民教养所，在这个世界上举目无亲，是个“教区的孩子”，“半饥半饱的

苦命人”，“在吃拳头、挨耳光中过日子的人”，“众人鄙视、无人同情的人”。他在教养所受尽保育员的欺凌，在棺材店吃足老板娘的苦头，后来还落入盗贼之手，被迫干起违背自己良心的勾当，险些送了性命。

奥利弗是个性格鲜明的人物。一方面，他知道自己的身世和困境，故而沉默寡言，逆来顺受，甚至自暴自弃；另一方面，他不甘听从命运安排，始终与命运进行不屈不挠的抗争。这种反抗精神在跟棺材店老板娘及其亲信诺厄的斗争中表现得尤为明显，连不可一世的教区干事都大吃一惊。这也是小说写得最精彩的地方之一。

奥利弗聪明、善良，对受压迫的人充满了同情心，对给他恩惠的人怀有感激之情。他处境改变以后最先想到的就是在教养所里同甘共苦的迪克。

“我们要带他离开这个地方，给他衣服穿，叫他去念书，还要把他送到哪个安静的乡下去，让他把身体养得又结实，又健康……”他说。可是，小迪克没有这等福气，他在教养所的摧残下早已命归黄泉了。

围绕奥利弗陆续登场的有各色各样的人物，其中有伪善虚荣的教区干事，装腔作势、胡乱断案的地方法官，贪得无厌、奸诈狡猾而又终究难逃法网的犹太老头儿，冷酷无情、杀人不眨眼的赛克斯，心怀叵测、行踪诡秘的蒙克斯，身陷贼窝而又心地不坏的南希。当然还有正面人物，如布朗洛先生、洛斯本大夫、格里姆威格先生、梅利夫人、罗斯小姐等。他们都从某个侧面代表了英国社会。这些人物在狄更斯的笔下有血有肉，栩栩如生，在他们之间，展开了爱恨情仇的激烈斗争。

小说情节惊险离奇，人物命运大起大落，扣人心弦，但结尾未免落入俗套：作者怀着对好人的同情，给奥利弗安排了一个圆满的结局，让他过起了小绅士的生活。就像中国古典戏剧中许多穷书生最终中了状元一样，这种“大团圆”式的结局迎合了读者的善良意愿，读起来心情是很舒畅的。但事实上，好比中国穷书生考中状元的只是凤毛麟角，英国当年教养所里的儿童也是不可能都像奥利弗那样好运气的。

善与恶的斗争是文学永恒的主题，“善有善报，恶有恶报”是人类善良

的愿望。这部作品能让我们感受到作者对人类苦难的深切同情和仁爱精神。
这种仁爱精神将永远烛照人心。

译者

2001年4月于上海莘城

作者序

有人一度认为，本书的某些人物是从伦敦居民中最恶劣、最下等的人里挑出来的，这是一种有伤大雅的做法。

在本书的写作过程中，我发现这种看法毫无道理，生活渣滓和社会精英同样可以起到教育人的作用，只要他们的谈吐听上去不那么刺耳。于是，我胆敢相信，“一度”的看法不见得“永久”或者“长远”站得住脚。我有充分理由走自己的路。我读过几十本描写盗贼的书，他们都是一些富有魅力的人(往往还是和蔼可亲的人)，衣着考究，钱囊鼓鼓，坐骑膘壮，敢作敢为，情场得意，放歌纵酒，斗牌掷色，不愧为盖世英雄。然而，除了贺加斯^①的作品以外，我还从没有见过哪本书里描写现实生活中的可怜虫。我觉得，刻画一群实际存在的罪犯，淋漓尽致地揭露他们丑恶的嘴脸、可耻的行径和堕落的生活，展示他们怎样提心吊胆地走过最肮脏的人生道路，怎样转身都望得见前面阴森可怕的巨大绞架；我觉得，这是一种很有必要的、对社会有益的尝试。于是，我竭尽全力办这件事。

在描写这类人物的书里，凡是我知道的，都给他们抹上一层迷人的色

^① 威廉·贺加斯(1697—1764)，英国画家、版画家、艺术理论家，作品讽刺贵族，同情下层人民，代表作有铜版画《妓女生涯》、《时髦婚姻》等。

彩，让读者向往不已。连《乞丐的歌剧》^①也把盗贼描绘成过着一种令人妒羨的生活；麦克希思具有指挥一切的魔力，博得全剧唯一纯洁无瑕的人物——那位最美丽的姑娘的欢心；意志薄弱的读者羡慕他，把他作为学习的榜样，仿佛他是一位——用伏尔泰^②的话来说——买得权力来统领千军万马向死神开战的戎装豪杰。约翰逊^③提出，会不会有谁因为麦克希思被准予缓期受刑而去做贼？我觉得问题不在这里。我的问题是，会不会有谁因为麦克希思被判死刑、世上存在皮丘姆和洛基特而不敢去做贼。我没有忘记那个首领放荡的一生，潇洒的风度，巨大的成功，以及明显的好处；我确信，凡是有那方面倾向的人，不会把他当做前车之鉴，只会看到一条铺满鲜花、其乐融融的生活道路，并着手实现其光荣的梦想，然而到头来总被送上泰伯恩刑场^④的绞架。

其实，盖伊那妙趣横生的剧本有个讽刺社会的总目的，还收到别的更加广泛的效果，全然没有料到会在这方面产生副作用。爱德华·布尔沃^⑤那令人钦佩、影响很大的小说《保罗·克利福德》也是一样；说句公道话，不能认为该书跟这个问题有什么关系，也不能认为作者本来就有这种意图。

本书描写盗贼的日常生活；可是，这究竟是一种什么样的生活方式？它对有不良倾向的年轻人哪里会有诱惑力？它对笨头笨脑的少年哪里会有吸引力？这里没有月夜策马荒原的情景，没有在最惬意的巢穴里狂饮滥喝的场面，没有光彩夺目的衣着，没有锦绣，没有饰边，没有长筒马靴，没有猩红色的外套和褶裥，没有自古以来“那条道路”上的豪杰所具有的风流倜傥的本色。有的只是那寒冷潮湿、夜间无处藏身的伦敦街头，那被邪恶挤得都转不过身

① 《乞丐的歌剧》是英国诗人、剧作家约翰·盖伊（1685—1735）的代表作，讽刺统治者，反映社会道德的堕落。剧中主人公麦克希思是个强盗，后因娶了收购赃物的商人皮丘姆的女儿而被丈人告发被捕。洛基特是剧中狱吏。

② 伏尔泰（1694—1778），法国启蒙思想家、作家、哲学家，著有《哲学通信》、小说《老实人》、悲剧《扎伊尔》等。

③ 塞缪尔·约翰逊（1709—1784），英国作家、评论家、辞书编纂者，编有《英语辞典》、《莎士比亚集》等。

④ 旧时英国伦敦刑场，位于泰晤士河支流泰伯恩河岸边。

⑤ 爱德华·布尔沃-利顿（1803—1873），英国政治家、小说家和剧作家，主要作品有历史小说《庞贝末日》和剧本《黎塞留》。《保罗·克利福德》是他早期的一部长篇小说，描写主人公被迫走上犯罪道路，后来改过自新，成为一位慈善家。

的肮脏窝点，那饥饿和疾病的出没之地，那几乎连不成片的破烂衣裳——这一切哪里会有什么吸引力？

可是，有那么一些人，他们生来过于高雅，过于脆弱，吃不消那种恐怖的局面。倒不是他们本能地对罪恶怀有抵触情绪，而是非得把罪犯精心地乔装打扮才配他们的胃口。就像他们吃肉要加作料一样。穿绿色丝绒的马萨罗尼是个迷人的人物，而穿斜纹粗布衣服的赛克斯是令人难以忍受的。马萨罗尼太太是一位穿着短裙和时髦服装的贵妇，因而成了造型剧的模仿对象，还可以印在漂亮的歌本上，而穿棉布长袍、系廉价披肩的南希是不堪设想的。

“美”一见肮脏的长袜就反感，“恶”用缎带和艳丽的服饰一打扮，如同已婚妇女改了姓氏，马上成为“浪漫”的化身，这真是不可思议的事。

但是，本书的宗旨之一是反映严酷的现实生活，甚至包括这帮(在许多小说里)被捧上了天的人的服饰。因此，我没有为了迎合这些人的口味而漏掉机灵鬼衣服上的一个窟窿，也没有省去南希乱蓬蓬的头发上的一片卷发纸。我不相信他们真会脆弱到吃不消的地步。我不想改变这些读者的信条。我不看重他们的评价，无论是好的还是坏的评价；我不指望得到他们的嘉许，我写书不是为了取悦他们。

有人觉得，南希死心塌地跟着那个残酷无情的盗贼好像不合常情。他们对赛克斯这个人物也同样提出非议——我胆敢认为，这可有点自相矛盾——他们一方面感到赛克斯身上好像毫无他的情妇的悔罪迹象，认为作者无疑把他夸张过了头，另一方面又对南希身上的悔改迹象持有异议，觉得不合常情。关于对赛克斯提出的非议，我只想指出，世界上恐怕就有那么一些人，他们麻木不仁，顽固不化，已经坏到不可救药的地步。不管这是否符合实际，有一点我敢肯定：确有赛克斯那样的人，他们始终生活在同一时间和同一环境之中，不会由于一时的外界作用而表现出一丁点人性。究竟是人性已经在他们身上死亡，还是那根可以触动的心弦已经生锈，因此难以找着，我不想假装知道；但是我上面说的情况确实存在，这点我很有把握。

至于那个姑娘的行为和性格合乎还是不合乎常情，可能还是不可能，正确还是错误，争论这个问题是毫无意义的。事实总是事实。凡是观察过生活中这些阴暗面的人，都知道这一点不假。从那可怜的姑娘一出场，到她把血

淋淋的头偎依在那盗贼的胸脯上，没有一句话是夸大其词的或者言过其实的。上帝可以作证，这是千真万确的。这是上帝留在这种堕落而又不幸的人心中的真实情感，是残剩在那里的一线希望，是杂草丛生的井底下的最后一滴清水。里面包含着我們本性里最好和最坏的两个方面，既有許多最丑的东西，又有一些最美的东西。这是一个矛盾，一种反常，一种表面看来是不可能的现象，但它是确确实实的。我很高兴有人对此提出疑问，那样我就获得了充分的信心(如果我本来还缺乏信心的话)，认定确有必要把它说说清楚。

1850年，一位高级市政官公然在伦敦宣布，雅各布岛并不存在，而且从来没有存在过，这实在令人惊诧。1867年，雅各布岛(竟然如此不懂规矩)依然存在，尽管那里的情况已经有所改善，而且发生了很大变化。

1867年

目录

CONTENTS

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 第1章 奥利弗·特威斯特出世 / 001 | 第15章 老犹太“钟爱”奥利弗 / 100 |
| 第2章 在苦难和饥饿中长大 / 004 | 第16章 再度落入盗贼之手 / 106 |
| 第3章 险些成为烟囱清扫工 / 013 | 第17章 大人物中伤小人物 / 116 |
| 第4章 初次踏入社会 / 022 | 第18章 循循善诱的师友们 / 125 |
| 第5章 第一次参加葬礼 / 029 | 第19章 重大计划出笼 / 133 |
| 第6章 忍无可忍，奋起反抗 / 038 | 第20章 奥利弗移交赛克斯 / 142 |
| 第7章 只身逃往伦敦 / 043 | 第21章 前往彻特西的途中 / 149 |
| 第8章 途遇古怪的小绅士 / 049 | 第22章 破窗而入，白费心思 / 154 |
| 第9章 老犹太和他的徒儿们 / 056 | 第23章 邦布尔钟情科尼太太 / 161 |
| 第10章 付出高昂的代价 / 062 | 第24章 老婆子临终吐真情 / 168 |
| 第11章 治安法官如此断案 / 067 | 第25章 奇特林大闹贼窝 / 173 |
| 第12章 布朗洛收留苦命人 / 074 | 第26章 一个神秘人物粉墨登场 / 179 |
| 第13章 犹太老头儿着了慌 / 083 | 第27章 天赐的金玉良缘 / 190 |
| 第14章 格里姆威格的预言 / 091 | 第28章 贾尔斯声称捉住一个贼 / 197 |

- | | | | |
|------|-------------------|------|------------------|
| 第29章 | 梅利太太一家人 / 207 | 第42章 | 诺厄成为伦敦要人 / 306 |
| 第30章 | 大夫设计救奥利弗 / 210 | 第43章 | 机灵鬼遇到麻烦事 / 316 |
| 第31章 | 巧妙闯过一道难关 / 217 | 第44章 | 犹太老头儿欲拔眼中钉 / 325 |
| 第32章 | 与好心的朋友们在一起 / 227 | 第45章 | 克莱普尔接受秘密任务 / 331 |
| 第33章 | 美好时光骤遭挫折 / 234 | 第46章 | 南希践约伦敦桥 / 335 |
| 第34章 | 又一次冒险经历 / 242 | 第47章 | 赛克斯惨杀南希 / 343 |
| 第35章 | 哈里对罗丝的情意 / 251 | 第48章 | 大盗贼仓皇出逃 / 350 |
| 第36章 | 奥利弗肩负重托 / 258 | 第49章 | 布朗洛智斗蒙克斯 / 358 |
| 第37章 | 邦布尔夫妻争夺支配权 / 260 | 第50章 | 万众围捕赛克斯 / 367 |
| 第38章 | 女总管会见蒙克斯 / 270 | 第51章 | 许多疑团终于解开 / 377 |
| 第39章 | 蒙克斯、老犹太密室筹谋 / 279 | 第52章 | 费金的最后一个晚上 / 389 |
| 第40章 | 南希深夜访罗丝 / 292 | 第53章 | 大结局 / 398 |
| 第41章 | 层出不穷的意外事 / 298 | | |

 第1章

奥利弗·特威斯特出世

英格兰某镇，由于种种原因，具体名字不便明说，我也不想给它起个假名。镇上有许多公共设施，其中之一是旧时多数市镇——无论是大的市镇还是小的市镇——普遍设立的，那就是贫民教养所^①。某年某月某日——确切的日期无须赘述，反正在故事的目前阶段对读者也是无关紧要的——这家教养所里添了一条小生命，他的名字已经在本章的标题里出现过。

接生的是一名教区大夫。孩子来到这充满苦难的世界上以后，究竟能不能存活到拥有一个名字，在很长时间里是一件令人怀疑的事。倘若他活不到那个时候，这部传记很可能根本不会问世，即便问世也只有两三页篇幅。要是那样，它倒能具有无可比拟的优点，成为古今英外的文学作品中最简短、最忠实的传记精品。

我无意认为，生在教养所这件事本身，是一个人所能碰上的最让人妒羡的好运气；然而，我确实觉得，对奥利弗·特威斯特这个特定人物来说，这真是一件大好事。事实上，为了让奥利弗运用自己的呼吸器官，大家可是费了一番工夫——呼吸是一件很累赘的事情，可是为了轻松自如地活下去，我们又非呼吸不可。在一段时间里，他躺在一块小垫子上，吁吁地喘着气，这个世界和那个世界都想把他夺到手，而优势显然是在后者。在这短暂的时间里，倘若奥利弗身边围满细心照料的姥姥奶奶，心急如焚的姑姑姨姨，经验

① 英国的一种慈善机构，根据1834年的《贫民救济法》设立，旨在收容贫民和孤儿，并强迫他们学习手艺，故名教养所。

丰富的护士，医术高明的大夫，那么他势必顷刻丧命，这是毫无疑问的。幸好他的身边没有这类人物，只有一个穷苦的老婆子和一名教区大夫。而老婆子又难得配给到一点啤酒，喝得迷迷糊糊的；大夫也仅仅根据合同才来例行公事。奥利弗跟大自然进行了生死搏斗。经过几番拼搏以后，结果明朗了：奥利弗吸一口气，打个喷嚏，哇地哭出声来，张开嘴巴向教养所里的人们宣布，教区又背上了一个新的包袱。他哭得很响，这是估计得到的，也是合情合理的，因为过了远远不止三分十五秒工夫，这男婴才好不容易拥有声音这个最有用的工具。

当奥利弗第一次证明他具备自如而正常的肺部功能的时候，胡乱盖在铁床上的破烂被子下面窸窸窣窣地动了一下。一个年轻女人勉强从枕头上仰起苍白的脸，以有气无力的声音断断续续地说出这样一句话：“让我看一眼这孩子，我死也瞑目了。”

大夫面朝火炉坐着，一会儿把手烤一烤，一会儿把手搓一搓。听到年轻女人开口说话，他站起来走到床前，以料想不到的温和口气说：

“哦，千万别说这种话。”

“愿上帝保佑她，别让她现在就死去！”接生婆急忙把一个绿玻璃瓶放进口袋，插话说。她一直躲在角落里品尝瓶里的东西，显然觉得心满意足。

“愿上帝保佑她，她要是活到我这把年纪，先生，生上十三个孩子，除了两个以外别的都死掉，活着的两个也跟我待在教养所里，她就不会这样大惊小怪了。愿上帝保佑她！想想做妈妈是什么滋味，瞧瞧这可爱的小宝宝。想一想吧。”

然而，尽管接生婆那样安慰她，让她看到做妈妈的美好前景，她的话看来没有产生预期的效果。产妇摇了摇头，朝孩子伸过手去。

大夫把婴儿放到她的怀里。她用冰凉、苍白的嘴唇热烈地吻了几下婴儿的前额，然后两只手抹了抹自己的脸部，瞪大眼睛四下里望一眼，打个哆嗦，身体往后一仰——死了。他们揉她的胸口，搓她的两只手，按她的太阳穴；但是血液已经永远停止流动。他们又说了几句鼓励和安慰她的话，他们说得太迟了。

“她走了，辛古米太太！”大夫最后开口说。

“啊，可怜的人儿，她走了！”接生婆说着，拾起绿玻璃瓶上的软木塞；她刚才俯身抱孩子的时候，把瓶塞掉在枕头上了，“可怜的人儿！”

“要是孩子哭得厉害，请别介意派人来叫我，婆婆，”医生一面说，一面慢悠悠地戴上手套，“这孩子说不定不大好带。要是他哭得厉害，你给他喂一点稀粥。”他戴上帽子朝门口走去，然后在床边停下来补充说，“这姑娘长得倒挺漂亮，她是哪儿来的？”

“是昨天夜里教区的济贫助理让送到这儿来的，”老婆子答道，“有人发现她倒在街头。看样子她走了好远的路，鞋子也磨破了。不过，她打哪儿来，上哪儿去，谁也说不清楚。”大夫朝尸体俯下身去，拉起她的左手。

“还是老一套，”他摇着头说，“没有结婚戒指。唉！晚安！”

大夫出门吃晚饭去了，接生婆又从绿瓶子里喝了几口，然后在壁炉跟前一把矮椅子上坐下来，着手替婴儿穿衣服。

衣服的威力是多么大呀！小奥利弗·特威斯特为此提供了一个卓越的例子。到这个时候，他还一直裹着毯子；裹在毯子里，谁也看不出他究竟是贵族的孩子，还是乞丐的孩子；哪个聪明绝顶的旁人也很难断定他确切的社会地位。而现在，他被套上那件因反复派同样用场而发了黄的白布衣服，还做上标记，挂上标签，他的身份顿时一清二楚——他是一个教区的孩子——一个贫民教养所的孤儿——一个半饥半饱的苦命人——一个要在吃拳头、挨耳光中过日子的人——一个众人鄙视、无人同情的人。

奥利弗起劲地哭啊。他要是知道自己是个孤儿，一生的命运掌握在教区干事和济贫助理的手中，说不定哭得还要响一点。

第2章

在苦难和饥饿中长大

在随后的八到十个月时间里，奥利弗成了一系列背信弃义和欺诈行为的受害者。他是用奶瓶子喂大的。教养所当局及时把这孤儿受饥挨饿和一无所有的情况报告教区当局。教区当局郑重其事地询问教养所当局，“所里”有没有女人能给奥利弗·特威斯特所必需的抚慰和营养。教养所当局谦卑地回答说没有。在这种情况下，教区当局慷慨而又仁慈地作出决定，把奥利弗寄养出去，换句话说，把他送往约摸三英里外的一家教养分所，那里还有二三十个违反贫民救济法的小犯人^①。在一位上了年纪的妇女慈母般的照看之下，他们整天在地上打滚，丝毫不存在吃得太饱、穿得太暖而带来的麻烦事。她是冲着每个孩子每星期七个半便士生活费才接收这批小犯人的。就一个孩子而言，每星期七个半便士是一笔相当可观的伙食费。七个半便士买得着许许多多的东西，足以撑饱他的肚皮，让他的肚皮不舒服。这位上了年纪的妇女足智多谋，经验丰富，知道怎么做对孩子有好处，更知道怎么做对她自己有好处。于是，她把每星期的大部分经费挪为己用，留出远远低于标准的份额来抚养教区成长中的下一代。结果，她发现最低限度之下还有更低的限度，证明自己是顶呱呱的实验哲学家。

大家都知道另一位实验哲学家的故事。他发明了一种关于马儿不吃草也能活下来的伟大理论，并且拿自己的马做实验。他开头相当成功，已经达到

^① 根据英国1834年的《贫民救济法》，无经济来源的贫民和孤儿须在教养所从事强制性劳动。作者从同情孤儿的立场出发，把孩子称做“违反贫民救济法的小犯人”。

一天只给它吃一根草的地步。毫无疑问，再过二十四小时，它可以成为一匹完全不吃草也精神抖擞、欢蹦乱跳的骏马，只可惜没等到完全享用美味的空气的阶段它就一命呜呼了。不幸的是，那位受托抚养奥利弗·特威斯特的妇女在实验她那一套哲学理论的过程中，通常也取得十分相似的结果。每当一名孩子想靠最少数量、最无营养的食物存活下来，十之八九会出现相反的结局；他要么饥寒交迫而病倒，要么因无人照看而跌进火堆，要么不巧被闷个半死。无论哪种情况，可怜的小家伙往往会被召进另一个世界，跟他在这个世界从未见过的亲人团聚去了。

要是在翻床架子的时候因为疏忽把哪个孩子压死，或者在洗澡的时候由于粗心烫掉哪个孩子的小命——后一类事故是很少发生的，寄养所里极少有洗澡之类的事儿——那么偶尔会进行一次特别有趣的验尸，或者陪审团忽然会问一些非常讨厌的问题，或者教区居民会公然联名提出抗议。不过，教区大夫就会拿出证据，教区干事就会提供证词，马上制止这种无礼行为。尸体总是由前者打开的，他发现肚子里空无一物（这倒是非常可能的）；后者总是一口咬定，一切都是按照教区规定办事的，而且口气相当恳切。另外，管委会的先生们还定期视察寄养所，并提前一天派干事去通知关于他们要去的消息。等他们到来的时候，孩子们一个个看上去整整齐齐，干干净净。人家还有什么话可说的！

这种寄养制度结不出什么出色或丰硕的果实，这是意料之中的事。奥利弗·特威斯特九岁生日的时候，这孩子长得脸色苍白，骨瘦如柴，个子偏矮，腰围绝对太细。但是，天性或者遗传因子倒赋予奥利弗一种非常倔犟的性格。多亏那个机构采取节衣缩食的政策，这种性格还很有发展余地。也许正是由于这种政策，他才活得到第九个生日。不管怎么说，他这天确实确实满了九岁；此刻，他正在煤窖里跟两位精心挑选的小客人一起过他的生日。他们三个人穷凶极恶，竟敢假装肚子饿，结果挨了一顿痛打，被关在那里。这时候，教区干事邦布尔先生突然光临，死劲推着菜园大门上的耳门，倒把善良的女主人曼恩太太吓了一大跳。

“天哪！这不是邦布尔先生吗？”曼恩太太把头伸出窗子，装出惊喜万分的样子说，“苏珊，快把奥利弗和两个捣蛋鬼带上楼去洗一洗。哎呀！说